



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul IX — Nr. 175

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Marți, 29 iulie 1997

#### SUMAR

<u>Nr.</u>		<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>		<u>Pagina</u>
	LEGI ȘI DECRETE				
136.	— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord referitor la reținerea și confiscarea bunurilor provenite și a instrumentelor folosite la comiterea infracțiunilor, semnat la București la 14 noiembrie 1995 .....	2	148.	— Lege pentru ratificarea Memorandumului de înțelegere dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord cu privire la colaborarea în lupta împotriva crimei organizate și traficului ilicit de droguri și substanțe psihotrope, semnat la București la 14 noiembrie 1995 .....	10
	Acord între Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord referitor la reținerea și confiscarea bunurilor provenite și a instrumentelor folosite la comiterea infracțiunilor .....	2-5		Memorandum de înțelegere între Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord cu privire la colaborarea în lupta împotriva crimei organizate și traficului ilicit de droguri și substanțe psihotrope .....	11
444.	— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord referitor la reținerea și confiscarea bunurilor provenite și a instrumentelor folosite la comiterea infracțiunilor, semnat la București la 14 noiembrie 1995 .....	5	456.	— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Memorandumului de înțelegere dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord cu privire la colaborarea în lupta împotriva crimei organizate și traficului ilicit de droguri și substanțe psihotrope, semnat la București la 14 noiembrie 1995 .....	12
	★				
147.	— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze privind cooperarea în domeniul afacerilor interne, semnat la București la 21 februarie 1997 .....	6	211.	— Decret privind supunerea spre ratificare Parlamentului a Convenției europene pentru protecția patrimoniului arheologic (revizuită), adoptată la La Valetta la 16 ianuarie 1992 .....	12
	Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze privind cooperarea în domeniul afacerilor interne .....	6-9	150.	— Lege privind ratificarea Convenției europene pentru protecția patrimoniului arheologic (revizuită), adoptată la La Valetta la 16 ianuarie 1992 .....	13
455.	— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze privind cooperarea în domeniul afacerilor interne, semnat la București la 21 februarie 1997 .....	10		Convenția europeană pentru protecția patrimoniului arheologic (revizuită) .....	13-16
			458.	— Decret pentru promulgarea Legii privind ratificarea Convenției europene pentru protecția patrimoniului arheologic (revizuită), adoptată la La Valetta la 16 ianuarie 1992 .....	16

**LEGI ȘI DECRETE****PARLAMENTUL ROMÂNIEI****CAMERA DEPUTAȚILOR****SENATUL****LEGE****pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord referitor la reținerea și confiscarea bunurilor provenite și a instrumentelor folosite la comiterea infracțiunilor, semnat la București la 14 noiembrie 1995**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord referitor la reținerea și confiscarea bunurilor provenite și a instrumentelor folosite la comiterea infracțiunilor, semnat la București la 14 noiembrie 1995.

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 23 iunie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**ANDREI IOAN CHILIMAN**

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 9 iulie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI  
**RADU VASILE**

București, 24 iulie 1997.  
Nr. 136.

**A C O R D****între Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord referitor la reținerea și confiscarea bunurilor provenite și a instrumentelor folosite la comiterea infracțiunilor**

Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, în dorința de a-și acorda cea mai largă asistență mutuală în investigarea, identificarea și reținerea în vederea confiscării a bunurilor provenite și a instrumentelor folosite la comiterea infracțiunilor, au convenit următoarele:

**ARTICOLUL 1****Domeniul de aplicare**

(1) Părțile, în conformitate cu prezentul acord, își vor acorda reciproc asistență în investigarea, identificarea și reținerea în vederea confiscării a bunurilor provenite și a instrumentelor folosite la comiterea infracțiunilor și confiscarea acestor bunuri și instrumente.

(2) Prezentul acord nu aduce atingere obligațiilor existente între părți, conform altor tratate, și nu împiedică părțile sau organismele lor de aplicare a legii să-și acorde asistență reciproc, în conformitate cu alte tratate sau înțelegeri.

**ARTICOLUL 2****Definiții**

În sensul prezentului acord:

a) *confiscare* înseamnă orice măsură constând în privarea de proprietate;

b) *instrumente folosite la comiterea infracțiunilor* înseamnă orice obiect ce se folosește sau se intenționează a fi folosit în legătură cu comiterea unei infracțiuni;

c) *bunuri provenite din comiterea infracțiunilor* înseamnă orice proprietate derivată sau realizată, direct sau indirect, de orice persoană, ca rezultat al activității infracționale sau valoarea oricărei proprietăți de acest gen;

d) *proprietatea* desemnează toate tipurile de averi corporale sau necorporale, inclusiv bunurile imobiliare, bănele sau

nepalpabile, cât și actele juridice sau documentele care atestă proprietatea asupra acestor averi sau drepturile asupra lor;

e) *reținerea proprietății* înseamnă orice măsură ce se ia pentru prevenirea vânzării și cumpărării, transferării sau dispunerii de proprietate.

### ARTICOLUL 3

#### Autorități centrale

(1) Solicitățile de asistență, în baza prezentului acord, vor fi făcute prin autoritățile centrale ale părților.

(2) În România, autoritatea centrală este Ministerul de Interne, iar pentru aducerea la îndeplinire a prevederilor art. 10 este Ministerul Justiției. În Regatul Unit, autoritatea centrală este Home Office.

### ARTICOLUL 4

#### Conținutul solicitărilor

(1) Solicitățile vor fi făcute în scris. În cazuri urgente sau atunci când partea solicitată permite, solicitările pot fi făcute oral, dar vor fi confirmate în scris.

(2) Solicitățile de asistență vor include o declarație privind:

a) numele autorității competente, care efectuează cercetarea, sau procedurile la care se referă solicitarea;

b) chestiunile incluzând faptele și legile relevante la care se referă cercetarea sau procedurile;

c) scopul pentru care este făcută solicitarea și natura asistenței preconizate;

d) detalii asupra oricărei proceduri sau căi aparte, care partea solicitantă dorește să fie urmate;

e) orice termen limită înăuntrul căruia se dorește îndeplinirea solicitării;

f) identitatea, naționalitatea și localizarea persoanei sau a persoanelor care fac obiectul cercetării sau procedurilor.

(3) Dacă partea solicitată consideră că informațiile conținute de solicitare nu sunt suficiente pentru a permite rezolvarea solicitării, acea parte poate solicita furnizarea de informații suplimentare.

### ARTICOLUL 5

#### Îndeplinirea solicitărilor

(1) O solicitare va fi îndeplinită în cadrul și în conformitate cu legislația internă a părții solicitate și, în măsura în care nu este incompatibilă cu această legislație, în conformitate cu orice prevedere specificată în solicitare.

(2) Partea solicitată va informa, cu promptitudine, partea solicitantă asupra oricăror împrejurări ce ar putea cauza o întârziere semnificativă în îndeplinirea solicitării.

(3) Partea solicitată va informa, cu promptitudine, partea solicitantă asupra deciziei sale de a nu îndeplini, total sau parțial, o solicitare de asistență și motivul acestei decizii.

(4) Partea solicitantă va informa, cu promptitudine, partea solicitată asupra oricăror împrejurări ce ar putea afecta solicitarea sau îndeplinirea sa, sau care ar putea să facă

### ARTICOLUL 6

#### Refuzarea asistenței

(1) Acordarea asistenței poate fi refuzată, dacă:

a) partea solicitată consideră că îndeplinirea solicitării ar prejudicia suveranitatea, securitatea, interesele naționale sau alte interese esențiale; sau

b) acordarea asistenței cerute ar putea prejudicia o cercetare sau o procedură, aflată în curs pe teritoriul părții solicitate, sau siguranța oricărei persoane, sau ar putea reprezenta o povară excesivă asupra resurselor acelei părți; sau

c) acțiunea prevăzută este contrară principiilor legislației părții solicitate; sau

d) solicitarea se referă la reținerea în vederea confiscării sau la confiscarea de bunuri sau mijloace ale oricărei activități care, dacă s-ar fi derulat sub jurisdicția părții solicitate, nu ar fi fost o activitate pentru care s-ar fi emis o hotărâre de confiscare; sau

e) solicitarea se referă la o faptă penală pentru care persoanei i s-a acordat o decizie finală de achitare sau de care persoana a fost absolvită, sau pentru care a executat o condamnare pronunțată, iar orice decizie luată ca urmare a condamnării a fost îndeplinită.

(2) Înainte de a refuza să îndeplinească o solicitare de asistență, partea solicitată va analiza dacă asistența poate fi acordată, sub rezerva condițiilor pe care le consideră drept necesare. Dacă partea solicitantă acceptă să acorde asistență în aceste condiții, atunci ea le va respecta.

### ARTICOLUL 7

#### Confidențialitate și folosire restrictivă a dovezilor și informațiilor

(1) Partea solicitată, în măsura în care i se solicită, va păstra confidențială solicitarea de asistență, conținutul acesteia și documentele aferente, cât și faptul de a acorda această asistență, cu excepția cazului în care dezvăluirea este necesară pentru executarea sa. Dacă solicitarea nu poate fi îndeplinită fără încălcarea confidențialității, partea solicitată va informa despre aceasta partea solicitantă, care va determina, atunci, măsura în care dorește ca solicitarea să fie îndeplinită.

(2) Partea solicitantă, în măsura în care i se cere, va păstra confidențialitatea oricăror probe sau informații furnizate de partea solicitată, cu excepția cazului în care dezvăluirea acestora este necesară pentru cercetarea sau procedura descrisă în solicitare.

(3) Partea solicitantă nu va folosi în alte scopuri, diferite de cele arătate în solicitare, dovezi sau informații obținute ca urmare a acesteia, fără consimțământul prealabil al părții solicitate.

### ARTICOLUL 8

#### Informații și probe

(1) Părțile pot înainta solicitări pentru informații și probe în scopul identificării bunurilor provenite și a instrumentelor folosite la comiterea infractiunilor, care ar putea să devină susținute și să fi reținute și utilizate.



CVISION

(2) Asistența ce poate fi acordată în conformitate cu acest articol include, dar nu este limitată la, următoarele:

a) furnizarea de informații și documente, sau copii ale acestora;

b) luarea de dovezi sau declarații de la martori sau de la alte persoane și redactarea de documente, înregistrări sau alte materiale, pentru a fi trimise părții solicitante;

c) căutarea, reținerea și transmiterea către partea solicitantă a oricărui material relevant și furnizarea, la cererea părții solicitante, a informațiilor referitoare la locul, circumstanțele reținerii, precum și la păstrarea ulterioară, până la trimitere, a materialului reținut.

(3) Partea solicitată poate amâna transmiterea materialului cerut, dacă acesta este necesar pentru unele proceduri, în spețe penale sau civile, pe teritoriul său. Partea solicitată va furniza, la cerere, copii legalizate ale documentelor.

(4) Partea solicitantă, în cazurile în care partea solicitată o cere, va returna materialele transmise în baza acestui articol, în momentul în care nu îi mai sunt necesare scopului pentru care i-au fost furnizate.

#### ARTICOLUL 9

##### Reținerea

(1) În conformitate cu prevederile prezentului articol, una dintre părți poate solicita reținerea proprietății, în scopul de a se asigura că aceasta va putea fi confiscată ca urmare a unei hotărâri ce s-a luat sau ar putea fi luată.

(2) O cerere, făcută în baza prezentului articol, va cuprinde:

a) (i) dacă solicitarea este făcută de România, o comunicare care să ateste că s-a dispus începerea urmăririi penale sau s-a pus în mișcare acțiunea penală față de o persoană care a săvârșit o infracțiune;

(ii) dacă solicitarea este făcută de Regatul Unit, un certificat care să ateste că a fost depusă o informare către un judecător de pace, sau că o persoană a fost acuzată de comiterea unei fapte penale, sau că a fost emis un mandat de acuzare, sau că a fost depusă o solicitare de garanție, sau că una dintre aceste măsuri urmează a fi luată și când anume;

b) (i) un rezumat al faptelor cazului, inclusiv o descriere a infracțiunii, momentul și locul comiterii acesteia, referirea la prevederile legale relevante, motivele pe care se bazează suspiciunea și o copie a oricărui ordin de reținere conex; sau

(ii) în cazul în care a fost emisă o hotărâre de confiscare, o copie de pe aceasta;

c) pe cât este posibil, o descriere a proprietății care se dorește a fi reținută sau care este considerată a fi disponibilă de reținere și legătura dintre aceasta și persoana împotriva căreia a fost sau urmează să fie declanșată procedura judiciară;

d) dacă este cazul, o declarație privind suma ce se dorește a fi reținută și baza pe care s-a făcut estimarea;

e) acolo unde este aplicabil, o declarație privind perioada estimată până la acuzarea cazului în fața instanței și până la adoptarea unei sentințe definitive.

(3) Partea solicitantă va informa partea solicitată asupra

graful 2 lit. e) de mai sus, concomitent cu informarea privind stadiul atins în realizarea procedurii. Fiecare parte o va informa pe cealaltă, cu promptitudine, despre orice apel sau modificare făcute referitor la acțiunea de reținere, solicitată sau deja luată.

(4) Partea solicitată poate impune o condiție care să limiteze durata reținerii. Partea solicitată va notifica orice astfel de condiție părții solicitante, cu promptitudine, cât și motivul adoptării acesteia.

#### ARTICOLUL 10

##### Aplicarea ordinelor de confiscare

(1) Acest articol este aplicabil unui ordin emis de o instanță judecătorească a părții solicitante, în scopul recuperării bunurilor provenite sau a instrumentelor folosite la comiterea infracțiunii.

(2) Solicitarea de asistență pentru aplicarea unui asemenea ordin va fi însoțită de o copie de pe acesta, certificată de un ofițer al instanței care a emis ordinul sau de către autoritatea centrală, și va conține informații care să indice:

a) că nici ordinul și nici hotărârea de condamnare, la care acesta se referă, nu fac obiectul unui apel;

b) că ordinul poate fi pus în executare pe teritoriul părții solicitante;

c) acolo unde este cazul, proprietatea disponibilă executării ordinului sau proprietatea în privința căreia se solicită asistența, arătându-se relația existentă între acea proprietate și persoana împotriva căreia a fost emis ordinul;

d) acolo unde este cazul, dacă sunt cunoscute, interesele oricărei persoane, alta decât aceea împotriva căreia a fost emis ordinul, în legătură cu proprietatea; și

e) acolo unde este cazul, suma care se dorește a fi obținută ca rezultat al acestei asistențe.

(3) În cazul în care legislația părții solicitate nu permite executarea în întregime a unei solicitări, partea solicitată o va pune în aplicare atât cât are posibilitatea să o facă.

(4) Dacă o solicitare făcută în baza prezentului articol se referă la o sumă de bani, acea sumă va fi transformată în moneda părții solicitate, în conformitate cu procedurile și cu legislația sa internă.

(5) Proprietatea obținută de partea solicitată, cu ocazia aplicării unui ordin la care se referă prezentul articol, va rămâne acesteia, în afara cazurilor în care părțile au convenit altfel.

#### ARTICOLUL 11

##### Cheltuieli

Partea solicitată va suporta toate cheltuielile ocazionate pe teritoriul său, ca rezultat al acțiunii întreprinse la cererea părții solicitante. Cheltuielile extraordinare pot face obiectul unei înțelegeri speciale între părți.

#### ARTICOLUL 12

##### Limba

Cu excepția cazurilor în care părțile au convenit altfel, solicitările făcute în baza art. 8, 9 și 10, precum și documentele aferente vor fi redactate în limba părții solicitante și în limba țării de origine a părții solicitate.

## ARTICOLUL 13

**Autentificare**

Documentele certificate de către o autoritate centrală, și în cazul în care nu este prevăzut altfel în legislația internă, dar fără a afecta cele prevăzute în art. 10 paragraful (2), nu vor necesita o altă certificare, autentificare sau legalizare pentru scopurile prezentului acord.

## ARTICOLUL 14

**Aplicare teritorială**

Prezentul acord se aplică:

- a) în ceea ce privește România, pe teritoriul României; și
- b) în ceea ce privește Regatul Unit:
- (i) în Anglia și Țara Galilor, Scoția și Irlanda de Nord; și
- (ii) oricărui teritoriu pentru ale cărui relații internaționale este responsabil Regatul Unit și asupra căruia vor fi fost extinse prevederile prezentului acord, sub rezerva oricărei modificări convenite prin convenția părților.

Pentru Guvernul României,  
**Doru Ioan Tărăcilă,**  
ministru de interne

O asemenea extindere poate fi anulată de fiecare dintre părți, printr-o notificare scrisă, cu 6 luni înainte, transmisă celeilalte părți pe canalele diplomatice.

## ARTICOLUL 15

**Prevederi finale**

(1) Fiecare parte va notifica celeilalte despre îndeplinirea procedurilor legale interne pentru intrarea în vigoare a prezentului acord. Prezentul acord va intra în vigoare în prima zi a lunii următoare expirării unei luni calendaristice de la data ultimei dintre cele două notificări.

(2) Acesta poate fi denunțat de fiecare dintre părți, prin intermediul unei notificări către cealaltă, pe canale diplomatice. El își va înceta valabilitatea la 6 luni după data primirii unei astfel de notificări.

Drept pentru care, pentru certificarea celor de mai sus, subsemnații, având depline puteri din partea guvernelor lor, au semnat prezentul acord.

Încheiat la București, la 14 noiembrie 1995, în două exemplare, în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Regatului Unit  
al Marii Britanii și Irlandei de Nord,  
**Sir Nicholas Bonsor,**  
ministru de stat pentru afaceri externe  
și ale Commonwealth

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului  
dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Unit  
al Marii Britanii și Irlandei de Nord referitor la reținerea  
și confiscarea bunurilor provenite și a instrumentelor folosite  
la comiterea infracțiunilor, semnat la București  
la 14 noiembrie 1995**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă :**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord referitor la reținerea și confiscarea bunurilor provenite și a instrumentelor folosite la comiterea infracțiunilor, semnat la București la 14 noiembrie 1995, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**EMIL CONSTANTINESCU**

București, 23 iunie 1997.  
Nr. 444.



## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

## L E G E

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României  
și Guvernul Republicii Franceze privind cooperarea  
în domeniul afacerilor interne, semnat la București  
la 21 februarie 1997**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze privind cooperarea în domeniul afacerilor interne, semnat la București la 21 februarie 1997.

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 10 iunie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**VASILE LUPU**

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 9 iulie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI  
**RADU VASILE**

București, 24 iulie 1997.  
Nr. 147.

## A C O R D

**între Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze  
privind cooperarea în domeniul afacerilor interne**

Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze, denumite în continuare *părți*, dorind să contribuie la întărirea legăturilor de prietenie și de colaborare și la dezvoltarea relațiilor bilaterale dintre cele două state, în cadrul Tratatului de înțelegere amicală și cooperare dintre România și Republica Franceză, semnat la Paris la 20 noiembrie 1991,

dorind să dezvolte în cadrul structurilor Uniunii Europene o cooperare mai strânsă, animate de dorința de a contribui activ la lupta împotriva criminalității, sub toate formele sale, dorind creșterea eficienței cooperării lor în lupta împotriva imigrației ilegale, dorind coordonarea acțiunilor lor în domeniul securității civile, hotărâte să dezvolte acțiunile angajate în domeniul administrației generale și locale, urmărind strângerea legăturilor de prietenie și de cooperare deja existente între cele două state, respectând convențiile internaționale în vigoare, au convenit următoarele:

## TITLUL I

## Cooperarea polițienească

## ARTICOLUL 1

1. Respectând legislația națională și în limitele competențelor lor, părțile desfășoară o cooperare tehnică și operativă și își acordă asistență reciprocă în următoarele domenii:

- (1) lupta împotriva terorismului;
- (2) lupta împotriva criminalității organizate;
- (3) lupta împotriva traficului ilicit de stupefiante și de

- (4) lupta împotriva imigrației ilegale și a fraudei în documentele legate de această imigrație;
- (5) siguranța transportului aerian;
- (6) lupta împotriva falsului și a contrafacerilor;
- (7) menținerea ordinii publice;
- (8) poliția tehnică și științifică;
- (9) lupta împotriva traficului de ființe umane;
- (10) lupta împotriva traficului de copii;
- (11) lupta împotriva delincvenței economice și financiare;
- (12) gestiunea și pregătirea personalului.

2. Această cooperare poate fi extinsă la toate domeniile

## ARTICOLUL 2

În cadrul luptei împotriva terorismului, părțile vor proceda la:

a) schimburi de informații privind actele de terorism proiectate sau comise, modurile de executare și mijloacele tehnice folosite pentru executarea unor astfel de acte;

b) schimburi de informații privind grupurile de teroriști și membrii acestor grupuri, a căror acțiune este prevăzută, se desfășoară sau s-a desfășurat pe teritoriul uneia dintre părți și aduce atingere intereselor celeilalte părți.

## ARTICOLUL 3

Pentru împiedicarea cultivării, extragerii, producerii, importului, exportului, transferului și comercializării ilicite de substanțe psihotrope și de precursori, cele două părți iau măsuri coordonate pentru a împiedica producția ilegală de stupefiante și de substanțe psihotrope și procedează la:

a) schimburi de informații privind persoanele care participă la producția și traficul ilicit de droguri, persoanele folosite de acestea, ascunzătorii lor și mijloacele lor de transport, locurile de origine și de destinație ale drogurilor, precum și orice detalii deosebite referitoare la aceste infracțiuni, în măsura în care acest lucru este necesar pentru prevenirea unui act criminal sau pentru reprimaarea unei infracțiuni comise prin încălcarea Convenției unice asupra stupefiantelor, din 30 martie 1961, așa cum a fost amendată prin Protocolul din 25 martie 1972, a Convenției din 21 februarie 1971 și a Convenției din 19 decembrie 1988;

b) schimburi de informații asupra metodelor curente din comerțul internațional ilicit de droguri;

c) schimburi ale rezultatelor cercetărilor de criminalistică și de criminologie, pe care le-au efectuat în domeniile traficului ilicit de droguri și al abuzului de droguri;

d) schimburi de eșantioane de droguri și de substanțe ce pot face obiectul abuzului;

e) schimburi de rezultate ale experiențelor referitoare la controlul și la comerțul ilicit de droguri și precursori.

## ARTICOLUL 4

Părțile cooperează în prevenirea altor forme grave de criminalitate internațională. În scopul cooperării:

a) părțile își comunică informațiile privind persoanele bănuite de a lua parte la forme grave de criminalitate internațională, relațiile dintre aceste persoane, structura, funcționarea și metodele organizațiilor criminale, împrejurările crimelor comise în acest context, precum și dispozițiile legale încălcate și măsurile întreprinse, când se consideră că acest lucru este necesar prevenirii unor astfel de infracțiuni;

b) fiecare dintre părți întreprinde, la cererea celeilalte părți, măsurile permise de legislația statului său, dacă acestea se dovedesc necesare pentru scopurile prezentului acord;

c) părțile cooperează prin măsuri coordonate și de asistență reciprocă, constând în persoane și materiale;

d) părțile își comunică informațiile referitoare la metodele și la noile forme ale criminalității internaționale. În acest cadru, fiecare dintre părți poate pune la dispoziția celeilalte, la cererea acesteia, eșantioane de materiale și de obiecte și informații referitoare la acestea;

e) părțile efectuează schimburi de rezultate ale cercetărilor pe care le desfășoară în domeniul criminalistic și criminologic și se informează reciproc privind practicile anchetării, metodele și mijloacele lor de luptă împotriva criminalității internaționale, în scopul de a le dezvolta;

f) fiecare dintre părți trimite celeilalte părți specialiști, în scopul dobândirii de cunoștințe profesionale de înalt nivel și de a descoperi mijloacele, metodele și tehnicile moderne de luptă împotriva criminalității internaționale, folosite de cealaltă parte.

## TITLUL II

**Cooperarea în domeniul securității civile**

## ARTICOLUL 5

Autoritățile competente ale celor două părți vor dezvolta cooperarea tehnică, științifică și operativă în ceea ce privește:

(1) planificarea, organizarea și desfășurarea activităților de prevenire și de luptă împotriva incendiilor sau împotriva consecințelor accidentelor, dezastrelor și catastrofelor de orice natură;

(2) identificarea, studiul și gestionarea situațiilor de criză și de riscuri tehnice/industriale majore și conducerea operațiunilor de intervenție;

(3) medicina de urgență și de catastrofă.

## ARTICOLUL 6

Părțile sunt de acord să dezvolte o cooperare în domeniul securității civile sub următoarele forme:

- schimburi de informații, de experiență și de vizite;
- expertiza materialelor utilizate;
- acțiuni de pregătire profesională;
- trimiterea, în funcție de disponibilitățile statului solicitat și la cererea expresă a statului solicitant, a unor echipe de ajutor, specializate după natura catastrofei. Trimiterea unei astfel de misiuni este suportată financiar de statul solicitant.

## TITLUL III

**Cooperarea privind administrația generală și locală**

## ARTICOLUL 7

În materie de cooperare juridică și administrativă, părțile decid să continue schimburile în următoarele domenii:

- apărarea libertăților publice;
- apărarea libertăților individuale, în special față de infracțiunile informatice;
- reglementarea și exercitarea poliției administrative;
- dreptul străinilor.

## ARTICOLUL 8

În materie de administrație generală, părțile se angajează să dezvolte acțiunile deja realizate și să întreprindă alte acțiuni de cooperare în următoarele domenii:

- administrația teritorială;
- alegeri;

## ARTICOLUL 9

În ceea ce privește descentralizarea și gestionarea colectivităților locale, părțile convin să continue acțiuni în următoarele domenii:

- pregătirea inițială și perfecționarea cadrelor administrative, a reprezentanților aleși și a tehnicienilor necesari în dezvoltarea și administrarea colectivităților locale;
- furnizarea documentației de specialitate.

## TITLUL IV

## Dispoziții generale

## ARTICOLUL 10

În fiecare dintre domeniile care fac obiectul unor titluri specifice din prezentul acord, cooperarea tehnică va avea ca obiective principale:

- pregătirea generală și de specialitate;
- schimburile de informații și de experiență profesională;
- consilierea tehnică;
- schimbul de documentații de specialitate.

## ARTICOLUL 11

Cooperarea tehnică susceptibilă de a fi realizată în domeniile menționate în prezentul acord face obiectul unor înțelegeri prealabile între părți, convenite pe cale diplomatică. În caz de nevoie, unele aranjamente tehnice între organisme implicate vor putea preciza modalitățile de realizare concretă a acțiunilor care vor fi fost reținute.

## ARTICOLUL 12

Cooperarea în domeniile menționate în prezentul acord se realizează prin intermediul organismelor desemnate de către fiecare parte celeilalte părți.

## ARTICOLUL 13

Realizarea acestei cooperări face obiectul unui program anual. Acest program va evidenția contribuția fiecărei părți, în limita resurselor sale bugetare.

## ARTICOLUL 14

Dacă una dintre părți, căreia i s-a înaintat o solicitare formulată în cadrul prezentului acord, consideră că acceptarea acesteia ar aduce atingere suveranității, ordinii publice sau altor interese esențiale ale statului său, această parte poate respinge solicitarea menționată.

## ARTICOLUL 15

Datele nominale, comunicate celeilalte părți în cadrul cooperării instituite prin prezentul acord, sunt supuse următoarelor condiții:

- a) partea destinatară a datelor nominale nu le poate utiliza decât în scopurile și în condițiile stabilite de partea care le furnizează, inclusiv în termenul în care aceste date trebuie să fie distruse, în conformitate cu legislația proprie;
- b) partea destinatară a datelor nominale informează partea care le furnizează, la cererea acesteia, despre rezultatele obținute;

c) datele nominale sunt transmise doar autorităților competente pentru a căror activitate sunt necesare aceste date;

d) partea care furnizează datele garantează exactitatea acestora, după ce s-a asigurat de necesitatea și oportunitatea lor pentru obiectivul în cauză, în conformitate cu dispozițiile legale și cu reglementările în vigoare în țara sa. Dacă se stabilește că au fost comunicate date inexacte sau care nu trebuiau transmise, partea care le-a furnizat informează despre aceasta, fără întârziere, partea destinatară, care corectează datele inexacte sau le distruge pe acelea care nu trebuiau transmise;

e) orice persoană, declinându-și identitatea, are dreptul să întrebe autoritățile competente, pentru a cunoaște dacă acestea dețin informații nominale care o privesc și, în caz afirmativ, să obțină comunicarea acestora, în conformitate cu dispozițiile legale și cu reglementările în vigoare în fiecare țară;

f) datele nominale furnizate vor fi distruse din momentul în care nu mai sunt utile părții destinatară, chiar dacă termenul legal al părții destinatară nu a expirat. Partea destinatară informează, fără întârziere, partea care furnizează datele, despre distrugerea datelor comunicate, precizându-i motivul distrugerii acestora;

g) fiecare parte ține evidența datelor comunicate și a distrugerii acestora;

h) părțile garantează protecția datelor concrete care le sunt comunicate, împotriva oricărei forme de acces neautorizat, modificare și publicare.

## ARTICOLUL 16

1. Fiecare dintre părți garantează tratarea confidențială a informațiilor, care sunt astfel clasificate de către cealaltă parte, conform prevederilor legale și reglementărilor în vigoare în statul acestei părți.

2. Eșantioanele și informațiile tehnice comunicate în cadrul prezentului acord nu pot fi transmise unui stat terț fără acordul părții care le-a furnizat.

## ARTICOLUL 17

Fiecare dintre părți notifică celeilalte îndeplinirea procedurilor ce îi sunt necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului acord, care produce efecte din prima zi a lunii următoare primirii celei de-a doua notificări.

Acordul este încheiat pentru o perioadă de 4 ani, care se reînnoiește prin tacită reconducțiune pentru alte perioade de 4 ani. Fiecare dintre părți îl poate denunța prin notificare scrisă adresată celeilalte părți, cu un preaviz de 3 luni. În acest caz, datele nominale comunicate în cadrul prezentului acord sunt distruse în acest interval.

Se pot adopta amendamente la acest acord în aceleași forme ca și prezentul text.

Drept pentru care, reprezentanții celor două părți, autorizați corespunzător în acest scop, au semnat și sigilat prezentul acord.

Semnat la București, la 21 februarie 1997, în două exemplare originale, în limbile română și franceză, ambele texte fiind egal valabile.

Pentru Guvernul României,

**Gavril Dejeu,**

Ministru de Interne

Pentru Guvernul Republicii Franceze,

**Jean-Louis Debré,**

Ministru de Interne



## ANEXA Nr. 1

**la Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze  
privind cooperarea în domeniul afacerilor interne**

La data semnării acordului, partea română desemnează, pentru toate domeniile de cooperare citate în acord, organismele de mai jos:

- în privința domeniului (1) menționat la art. 1 din prezentul acord, corespondentul român al organelor specializate franceze este Serviciul Român de Informații;
- pentru domeniile (2), (3) și (12) menționate la art. 1 din prezentul acord, corespondenții români ai organelor specializate franceze sunt Inspectoratul General al Poliției, pentru acțiunile de cooperare operativă, și Serviciul de informații al Ministerului de Interne, în ceea ce privește schimburile de informații;
- pentru domeniul (4) menționat la art. 1 din prezentul acord, corespondentul român al organelor specializate franceze este Direcția generală a poliției de frontieră, străini, probleme de migrări și pașapoarte din Ministerul de Interne;
- pentru domeniul (5) menționat la art. 1 din prezentul acord, corespondenții români ai organelor specializate franceze sunt Serviciul Român de Informații și Ministerul de Interne;
- pentru domeniile (6), (7), (8) și (11) menționate la art. 1 din prezentul acord, corespondentul român al organelor specializate franceze este Inspectoratul General al Poliției;
- pentru domeniul (9) menționat la art. 1 din prezentul acord, corespondentul român al organelor specializate franceze este Direcția resurse umane a Ministerului de Interne;
- pentru domeniul (10) menționat la art. 1 din prezentul acord, corespondenții români ai organelor specializate fran-

ceze sunt Inspectoratul General al Poliției și Direcția generală a poliției de frontieră, străini, probleme de migrări și pașapoarte;

- pentru activitățile conexe art. 2 din prezentul acord, corespondentul român al organelor specializate franceze este Serviciul Român de Informații;
- pentru activitățile prevăzute la art. 3 din prezentul acord, corespondenții români ai organelor specializate franceze sunt Inspectoratul General al Poliției, pentru acțiuni operative de cooperare, și Serviciul de informații al Ministerului de Interne, pentru schimburile de informații;
- pentru domeniile prevăzute la art. 5 și 6 din prezentul acord, corespondenții români ai organelor specializate franceze sunt Inspectoratul General al Corpului Pompierilor Militari și Direcția organizare, mobilizare și operații a Ministerului de Interne;
- pentru domeniile menționate la art. 7 din prezentul acord, corespondenții români ai organelor specializate franceze sunt Direcția juridică a Ministerului de Interne, Direcția generală a poliției de frontieră, străini, probleme de migrări și pașapoarte și Inspectoratul General al Poliției;
- pentru domeniile menționate la art. 8 și 9 din prezentul acord, corespondentul român al organelor specializate franceze este Departamentul pentru Administrație Publică Locală al Guvernului României.

Coordonarea cooperării tehnice de poliție este încredințată, pentru partea română, Direcției generale de strategie, integrare europeană și relații publice din Ministerul de Interne.

## ANEXA Nr. 2

**la Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze  
privind cooperarea în domeniul afacerilor interne**

La data semnării acordului, partea franceză desemnează organismele de mai jos pentru tratarea domeniilor de cooperare citate în acord:

- în privința domeniului (1) menționat la art. 1 și la art. 2 din prezentul acord, corespondentul francez al Serviciului Român de Informații este Unitatea de Coordonare a Luptei Antiteroriste;
- în privința domeniilor (2), (3), (6), (8), (9), (10) și (11) menționate la art. 1 din prezentul acord, corespondentul francez al organelor specializate din Ministerul de Interne al României este Direcția Centrală a Poliției Judiciare;
- în privința domeniilor (4) și (5) menționate la art. 1 din prezentul acord, corespondentul francez al organelor specializate din Ministerul de Interne al României și Serviciul Român de Informații este Direcția Centrală a Controlului Imigrării și Luptei Împotriva Angajării Clandestinelor, precum și Direcția Libertăților Publice și Afacerilor Juridice în ceea ce privește, mai ales, domeniul (4);
- în privința domeniilor (7) și (12) menționate la art. 1 din prezentul acord, corespondentul francez al organelor specializate din Ministerul de Interne al României este

• în privința domeniilor menționate la art. 5 și 6 din prezentul acord, corespondentul francez al organelor specializate din Ministerul de Interne al României este Direcția Securității Civile;

• în privința domeniilor menționate la art. 7 din prezentul acord, corespondentul francez al organelor specializate din Ministerul de Interne al României este Direcția Libertăților Publice și Afacerilor Juridice;

• în privința domeniilor menționate la art. 8 din prezentul acord, corespondentul francez al Departamentului pentru Administrație Publică Locală al Guvernului României este Direcția Generală a Administrației;

• în privința domeniilor menționate la art. 9 din prezentul acord, corespondentul francez al Departamentului pentru Administrație Publică Locală al Guvernului României este Direcția Generală a Colecțiilor Locale.

Coordonarea cooperării tehnice de poliție este încredințată părții franceze, urmând a se realiza prin intermediul:

— Direcției Generale a Poliției Naționale (Serviciul de Cooperare Tehnică Internațională de Poliție);

— Misiunii de cooperare tehnică din Ministerul de

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre  
Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze privind  
cooperarea în domeniul afacerilor interne, semnat la București  
la 21 februarie 1997**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă :**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze privind cooperarea în domeniul afacerilor interne, semnat la București la 21 februarie 1997, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**EMIL CONSTANTINESCU**

București, 23 iulie 1997.  
Nr. 455.

★

## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

## L E G E

**pentru ratificarea Memorandumului de înțelegere  
dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Unit  
al Marii Britanii și Irlandei de Nord cu privire la colaborarea  
în lupta împotriva crimei organizate și traficului ilicit de  
droguri și substanțe psihotrope, semnat la București  
la 14 noiembrie 1995**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Memorandumul de înțelegere dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord cu privire la colaborarea în lupta împotriva crimei organizate și traficului ilicit de droguri și substanțe psihotrope, semnat la București la 14 noiembrie 1995.

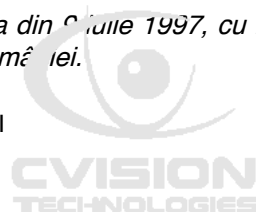
*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 23 iunie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**ANDREI IOAN CHILIMAN**

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 24 iulie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI  
**RADU VASILE**

București, 24 iulie 1997.



**MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE****între Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord  
cu privire la colaborarea în lupta împotriva crimei organizate și traficului ilicit de droguri și substanțe psihotrope**

Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, denumite în continuare *guverne*, în spiritul relațiilor de prietenie și cooperare existente între cele două țări, convinse de necesitatea apărării vieții, proprietății, drepturilor și libertăților fundamentale ale propriilor cetățeni, luând în considerare utilitatea cooperării internaționale ca factor important în prevenirea și combaterea eficientă a crimei organizate,

ținând seama de prevederile Convenției unice asupra substanțelor stupefiante (New York, 30 martie 1961), așa cum a fost modificată prin Protocolul adăugat, din 1972 (Geneva, 25 martie), ale Convenției asupra substanțelor psihotrope (Viena, 21 februarie 1971), ale Convenției împotriva traficului ilicit de substanțe stupefiante și psihotrope (Viena, 20 decembrie 1988) și ale „Planului global de acțiune” (New York, 23 februarie 1990), elaborate sub egida O.N.U., au decis următoarele:

**Paragraful 1**

Guvernele vor coopera și își vor acorda asistență reciprocă în următoarele domenii:

- a) combaterea terorismului internațional;
- b) combaterea producerii, consumului și traficului ilicit de droguri și substanțe psihotrope;
- c) combaterea crimei organizate;
- d) combaterea falsificării de documente;
- e) combaterea operațiunilor ilegale cu arme, muniții și materii explozive;
- f) combaterea activităților economice ilegale internaționale;
- g) combaterea contrabandei cu bunuri de valoare istorică sau artistică, cu pietre și metale prețioase, precum și cu alte obiecte de valoare;
- h) îmbunătățirea metodelor și mijloacelor de menținere și de restabilire a ordinii publice;
- i) îmbunătățirea măsurilor de prevenire și stingere a incendiilor, la instalațiile cu pericol ridicat în exploatare și în locurile cu aglomerație de public;
- j) pregătirea și formarea profesională de specialiști în domeniile menționate la lit. a)–i).

**Paragraful 2**

Cooperarea se va realiza prin:

- a) schimburi de informații și de experiență în domeniile stabilite la paragraful 1;
- b) coordonarea operațiunilor și luarea de măsuri de interes reciproc;
- c) schimburi de specialiști în domeniile de interes reciproc;
- d) schimburi de documentații, publicații și rezultate ale cercetărilor științifice în domeniile de interes comun.

**Paragraful 3**

Autoritățile competente ale guvernelor vor putea încheia înțelegeri de cooperare, în vederea realizării practice a cooperării, în domeniile prevăzute la paragraful 1, în conformitate cu legislația lor internă.

**Paragraful 4**

Guvernele își vor acorda asistență reciprocă în prelucrarea informațiilor și pot furniza echipament, utilaje și mijloace tehnice specifice autorităților competente ale celuilalt guvern.

**Paragraful 5**

În scopul îmbunătățirii eficienței colaborării, guvernele pot organiza întâlniri ale experților, pe domenii de competență, ori de câte ori consideră că este necesar, pentru rezolvarea unor probleme urgente și deosebite, cum ar fi: traficul sistematic de narcotice și substanțe psihotrope, de arme și muniții, precum și alte forme ale crimei organizate.

**Paragraful 6**

1. Fiecare guvern poate să refuze îndeplinirea unei solicitări de cooperare sau cereri de informații, dacă apreciază că o asemenea solicitare sau cerere ar putea încălca suveranitatea națională, ar putea aduce atingere siguranței naționale sau ar putea contraveni prevederilor legislației sale interne sau ale tratatelor internaționale la care este parte.

2. Într-un asemenea caz, refuzul de a satisface solicitarea sau cererea va fi comunicat celuilalt guvern în cel mai scurt termen posibil.

**Paragraful 7**

1. Fiecare dintre cele două guverne poate să suspende, parțial sau în totalitate, sau să înceteze prezentul memorandum de înțelegere.

2. Suspendarea și încetarea memorandumului de înțelegere se vor notifica celuilalt guvern pe canale diplomatice și vor produce efecte după 90 de zile de la data notificării.

**Paragraful 8**

Prezentul memorandum de înțelegere se încheie pe o perioadă nelimitată și este supus aprobării, în conformitate cu legislația fiecărei țări. El va intra în vigoare la data ultimei notificări, transmisă pe cale diplomatică, privind îndeplinirea procedurilor legale.

Semnat la București la 14 noiembrie 1995, în două exemplare, în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul României,  
**Doru Ioan Tărcilă,**  
ministru de interne



Pentru Guvernul Regatului Unit  
al Marii Britanii și Irlandei de Nord,  
**Sir Nicholas Bonsor,**  
ministru de stat pentru afaceri externe

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Memorandumului de înțelegere dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord cu privire la colaborarea în lupta împotriva crimei organizate și traficului ilicit de droguri și substanțe psihotrope, semnat la București la 14 noiembrie 1995**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă :**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Memorandumului de înțelegere dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord cu privire la colaborarea în lupta împotriva crimei organizate și traficului ilicit de droguri și substanțe psihotrope, semnat la București la 14 noiembrie 1995, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**EMIL CONSTANTINESCU**

București, 23 iulie 1997.  
Nr. 456.

★

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**privind supunerea spre ratificare Parlamentului a Convenției europene pentru protecția patrimoniului arheologic (revizuită), adoptată la La Valetta la 16 ianuarie 1992**

În temeiul art. 91 alin. (1) și al art. 99 din Constituția României, precum și al art. 1 și 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

**Președintele României d e c r e t e a z ă :**

Articol unic. — Se supune spre ratificare Parlamentului Convenția europeană pentru protecția patrimoniului arheologic (revizuită), adoptată la La Valetta la 16 ianuarie 1992, și se dispune publicarea prezentului decret în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**EMIL CONSTANTINESCU**

**În temeiul art. 99 alin. (2) din Constituția României, contrasemnăm acest decret.**

PRIM-MINISTRU  
**VICTOR CIORBEA**



## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

## L E G E

**privind ratificarea Convenției europene  
pentru protecția patrimoniului arheologic (revizuită),  
adoptată la La Valetta la 16 ianuarie 1992**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Convenția europeană pentru protecția patrimoniului arheologic (revizuită), adoptată la La Valetta la 16 ianuarie 1992.

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 17 iunie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI  
**MIRCEA IONESCU-QUINTUS**

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 11 iulie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**ANDREI IOAN CHILIMAN**

București, 24 iulie 1997.  
Nr. 150.

## C O N V E Ţ I A E U R O P E A N Ă

**pentru protecția patrimoniului arheologic (revizuită)\***

— La Valetta, 16 ianuarie 1992 —

## PREAMBUL

Statele membre ale Consiliului Europei și celelalte state părți la Convenția culturală europeană, semnatare ale prezentei convenții (revizuită),

considerând că scopul Consiliului Europei este acela de a realiza o uniune mai strânsă între membrii săi, pentru a salvagarda și a promova idealurile și principiile care sunt patrimoniul lor comun,

având în vedere Convenția culturală europeană, semnată la Paris la 19 decembrie 1954, și îndeosebi articolele sale 1 și 5,

având în vedere Convenția pentru salvagardarea patrimoniului arhitectural al Europei, semnată la Granada la 3 octombrie 1985,

având în vedere Convenția europeană privind infracțiunile asupra bunurilor culturale, semnată la Delphi la 23 iunie 1985,

având în vedere recomandările Adunării parlamentare referitoare la arheologie, îndeosebi recomandările nr. 848 (1978), nr. 921 (1981) și nr. 1.072 (1988),

având în vedere Recomandarea nr. R (89) 5 referitoare la protecția și valorificarea patrimoniului arheologic în contextul operațiunilor de amenajare a teritoriului urban și rural,

reamintind că patrimoniul arheologic este un element esențial pentru cunoașterea trecutului civilizațiilor, recunoscând că patrimoniul arheologic european, mărturie a unei străvechi istorii, este supus unor grave amenințări de degradare, atât prin înmulțirea marilor lucrări de amenajare, cât și datorită riscurilor naturale, săpăturilor clandestine ori lipsite de caracter științific sau insuficientei informări a publicului,

afirmând necesitatea de a introduce, acolo unde nu există, procedurile de control administrativ și științific care se impun și de a integra preocupările de protecție a patrimoniului arheologic în politicile de amenajare urbană și rurală și de dezvoltare culturală,

subliniind că răspunderea pentru ocrotirea patrimoniului arheologic revine nu numai statului direct interesat, ci și tuturor țărilor europene, în vederea reducerii riscurilor de degradare și pentru a promova conservarea lui prin încurajarea schimburilor de specialiști și de experiență,

constatând necesitatea de a completa principiile formulate de Convenția europeană pentru protecția patrimoniului arheologic, semnată la Londra la 6 mai 1969, ca urmare a evoluției politicilor de amenajare teritorială în țările europene, au convenit asupra celor ce urmează:

**Definirea patrimoniului arheologic**

ARTICOLUL 1

1. Scopul prezentei convenții (revizuită) este de a proteja patrimoniul arheologic ca sursă a memoriei colective europene și ca instrument de studiu istoric și științific.

2. În acest scop, sunt considerate drept *elemente ale patrimoniului arheologic* toate vestigiile, bunurile și alte urme ale existenței omenirii în trecut a (ale) căror:

(i) salvagardare și studiu permit redarea evoluției istoriei omenirii și a relației sale cu mediul natural;

(ii) principale mijloace de informare le constituie săpăturile și descoperirile, precum și alte metode de cercetare asupra umanității și mediului înconjurător;

(iii) amplasare se situează în orice spațiu ce ține de jurisdicția părților.

3. În patrimoniul arheologic sunt incluse structurile, construcțiile, ansamblurile arhitecturale, siturile amenajate, măturile mobile, monumente de altă natură, precum și contextul lor, fie că se situează în sol sau sub apă.

### Identificarea patrimoniului și măsuri de protecție

#### ARTICOLUL 2

Fiecare parte se angajează să pună în aplicare, potrivit modalităților specifice fiecărui stat, un regim juridic de protecție a patrimoniului arheologic, care să prevadă:

(i) ținerea unei evidențe a patrimoniului său arheologic și clasarea unor monumente sau zone protejate;

(ii) constituirea unor rezervații arheologice, chiar fără vestigii vizibile la suprafață sau sub apă, pentru conservarea unor măturii materiale care să poată fi studiate de către generațiile viitoare;

(iii) obligația pentru descoperitor de a semnală autorităților competente descoperirea întâmplătoare a unor elemente ale patrimoniului arheologic și de a le pune la dispoziție pentru examinare.

#### ARTICOLUL 3

În vederea ocrotirii patrimoniului arheologic și pentru garantarea semnificației științifice a operațiunilor de cercetare arheologică, fiecare parte se angajează:

(i) să instituie proceduri de autorizare și de control al săpăturilor și al altor activități arheologice, în scopul:

a) de a preveni orice săpătură sau deplasare ilicită a unor elemente ale patrimoniului arheologic;

b) de a asigura întreprinderea săpăturilor și a prospecțiunilor arheologice într-o manieră științifică și sub rezerva:

- folosirii unor metode de investigație nedistructive, ori de câte ori este posibil;
- ca elementele patrimoniului arheologic să nu fie exhumate în timpul săpăturilor sau lăsate expuse în timpul sau după efectuarea acestora fără luarea unor măsuri corespunzătoare pentru prezervarea, conservarea și gestiunea lor;

(ii) să vegheze ca săpăturile și alte tehnici potențial distructive să nu fie practicate decât de către persoane calificate și abilitate în acest scop;

(iii) să supună unei autorizări prealabile specifice, în cazurile prevăzute de legislația internă a fiecărui stat, folosirea detectoarelor de metale sau a altor echipamente de detecție sau procedee de cercetare arheologică.

#### ARTICOLUL 4

Fiecare parte se angajează să aplice măsuri de protecție fizică a patrimoniului arheologic, care să prevadă, în funcție de împrejurări:

(i) achiziționarea sau protejarea prin alte mijloace corespunzătoare, de către autoritățile publice, a spațiilor destinate constituirii unor rezervații arheologice;

(ii) conservarea și întreținerea patrimoniului arheologic, de preferință pe locul lui de origine;

(iii) amenajarea unor derizivitate corespunzătoare pentru vestigiile arheologice deplasate din locul lor de origine.

### Conservarea integrată a patrimoniului arheologic

#### ARTICOLUL 5

Fiecare parte se angajează să:

(i) să încerce concilierea și articularea cerințelor specifice ale arheologiei și, respectiv, ale amenajării teritoriului,

a) elaborarea politicilor de planificare, în vederea stabilirii unor strategii echilibrate de protecție, conservare și punere în valoare a siturilor ce prezintă un interes arheologic;

b) derularea programelor de amenajare în diversele lor faze;

(ii) să asigure consultări sistematice între arheologi, urbanisti și specialiști în amenajarea teritoriului, pentru a permite:

a) modificarea planurilor de amenajare susceptibile de a altera patrimoniul arheologic;

b) acordarea timpului și a mijloacelor necesare efectuării unui studiu științific corespunzător asupra sitului, cu publicarea rezultatelor;

(iii) să vegheze ca studiile de impact asupra mediului și hotărârile ce rezultă din acestea să țină în întregime seama de siturile arheologice și de contextul lor;

(iv) să prevadă, în cazurile în care elemente ale patrimoniului arheologic au fost găsite cu ocazia unor lucrări de amenajare și când aceasta se dovedește posibil, conservarea *in situ* a acestor elemente;

(v) să facă astfel încât deschiderea pentru public a siturilor arheologice, îndeosebi amenajările pentru primirea unui număr mare de vizitatori, să nu aducă prejudicii caracterului arheologic și științific al acestor situri și al împrejurimilor lor.

### Finanțarea cercetării și a conservării arheologice

#### ARTICOLUL 6

Fiecare parte se angajează:

(i) să prevadă un sprijin material din partea autorităților publice naționale, regionale sau locale, pentru cercetarea arheologică, în funcție de competențele lor;

(ii) să sporească mijloacele materiale la dispoziția arheologiei preventive:

a) dispunând măsuri corespunzătoare care să prevadă, în cazul marilor lucrări de amenajare publice sau private, suportarea integrală, din fonduri provenind din sectorul public sau, după caz, din sectorul privat, a costurilor oricărei operațiuni arheologice necesare, legate de aceste lucrări;

b) incluzând în bugetele acestor lucrări, alături de studiile de impact impuse de preocupările privind mediul și amenajarea teritoriului, studiile și prospecțiunile arheologice prealabile, documentele științifice de sinteză, precum și comunicările și publicațiile complete asupra descoperirilor.

### Colectarea și difuzarea informației științifice

#### ARTICOLUL 7

În vederea facilitării studiului și a difuzării cunoștințelor asupra descoperirilor arheologice, fiecare parte se angajează:

(i) să realizeze și să actualizeze anchetele, inventarele și cartografia siturilor arheologice din spațiile supuse jurisdicției sale;

(ii) să adopte orice dispoziții practice în vederea obținerii, în urma operațiunilor arheologice, a unui document științific de sinteză publicabil, prealabil necesarei difuzării integrale a studiilor specializate.

#### ARTICOLUL 8

Fiecare parte se angajează:

(i) să faciliteze schimbul, pe plan național sau internațional, de elemente ale patrimoniului arheologic în scopuri științifice profesionale, dispunând, totodată, măsurile necesare pentru ca această circulație să nu aducă în nici un fel prejudicii valorii culturale și științifice a acestor elemente;

(ii) să încurajeze schimburile de informații asupra cercetărilor arheologice și săpăturilor în curs de execuție și să contribuie la organizarea unor programe internaționale de cercetare.

**Sensibilizarea publicului**

## ARTICOLUL 9

Fiecare parte se angajează:

(i) să întreprindă acțiuni educative de natură a trezi și a dezvolta în opinia publică conștiința valorii patrimoniului arheologic, pentru cunoașterea trecutului și a pericolelor ce amenință acest patrimoniu;

(ii) să promoveze accesul publicului la elementele importante ale patrimoniului său arheologic, îndeosebi la situri, și să încurajeze expunerea publică a unor bunuri arheologice selecționate.

**Prevenirea circulației ilicite a elementelor patrimoniului arheologic**

## ARTICOLUL 10

Fiecare parte se angajează:

(i) să organizeze schimburi de informații dintre autoritățile publice competente și instituțiile științifice asupra săpăturilor ilicite constatate;

(ii) să aducă la cunoștință forurilor competente ale statului de origine, parte la această convenție (revizuită), orice ofertă suspectă de a proveni din săpături ilicite sau din deturnare de la săpături oficiale, împreună cu toate precizările necesare relative la aceasta;

(iii) în ceea ce privește muzeele și alte instituții similare, a căror politică de achiziții este supusă controlului statului, să ia măsurile necesare pentru ca acestea să nu achiziționeze elemente de patrimoniu arheologic suspecte de a proveni din descoperiri necontrolate, din săpături ilicite sau din deturnări din săpături oficiale;

(iv) pentru muzeele și alte instituții similare, situate pe teritoriul unei părți, dar a căror politică de achiziții nu este supusă controlului statului:

a) să le transmită textul prezentei convenții (revizuită);  
b) să nu precupețească nici un efort pentru a asigura respectarea de către aceste muzee și instituții a principiilor formulate în paragraful (iii) de mai sus;

(v) să restrângă pe cât este cu putință, prin acțiuni educative, de informare, de vigilență și de cooperare, circulația elementelor patrimoniului arheologic provenind din descoperiri necontrolate, din săpături ilicite sau din deturnări din săpături oficiale.

## ARTICOLUL 11

Nici o prevedere a prezentei convenții (revizuită) nu aduce atingere tratatelor bilaterale sau multilaterale care există sau vor putea exista între părți, cu privire la circulația ilicită a elementelor de patrimoniu arheologic sau la restituirea lor proprietarului legitim.

**Asistență tehnică și științifică mutuală**

## ARTICOLUL 12

Părțile se angajează:

(i) să își acorde reciproc asistență tehnică și științifică constând în schimb de experiență și de experți în problemele relative la patrimoniul arheologic;

(ii) să favorizeze, în cadrul legislațiilor naționale de profil sau al acordurilor internaționale prin care sunt legate, schimburile de specialiști în conservarea patrimoniului arheologic, inclusiv în domeniul educației permanente.

**Controlul aplicării convenției (revizuită)**

## ARTICOLUL 13

În scopul aplicării prezentei convenții (revizuită), un comitet de experți, instituit de către Comitetul Miniștrilor al Consiliului Europei în temeiul art. 17 al Statutului Consiliului Europei, este împuternicit să urmărească aplicarea convenției (revizuită) și, între altele,

(i) să supună periodic Comitetului Miniștrilor al Consiliului Europei un raport privind situația politicilor de protecție a patrimoniului arheologic în statele contractante ale convenției (revizuită) și aplicarea principiilor pe care aceasta le enunță;

(ii) să propună Comitetului Miniștrilor al Consiliului Europei orice măsuri vizând aplicarea prevederilor convenției (revizuită), inclusiv în domeniul activităților multilaterale în materie de revizuire sau de amendare a convenției (revizuită), precum și în materie de informare a publicului asupra obiectivelor convenției (revizuită);

(iii) să facă recomandări Comitetului Miniștrilor al Consiliului Europei cu privire la invitarea unor state nemembre ale Consiliului Europei de a adera la prezenta convenție (revizuită).

**Clauze finale**

## ARTICOLUL 14

1. Prezenta convenție (revizuită) este deschisă spre semnare de către statele membre ale Consiliului Europei și alte state părți la Convenția culturală europeană.

Ea va fi supusă ratificării, acceptării sau aprobării. Instrumentele de ratificare, de acceptare sau de aprobare vor fi depuse la secretarul general al Consiliului Europei.

2. Un stat parte la Convenția europeană pentru protecția patrimoniului arheologic, semnată la Londra la 6 mai 1969, nu poate depune instrumentul său de ratificare, de acceptare sau de aprobare, dacă nu a denunțat sus-menționata convenție sau dacă nu o denunță simultan.

3. Prezenta convenție (revizuită) va intra în vigoare la 6 luni de la data la care patru state, dintre care cel puțin trei state membre ale Consiliului Europei, își vor fi exprimat consimțământul de a fi legate prin această convenție (revizuită), conform prevederilor paragrafelor precedente.

4. În cazul în care, în aplicarea celor două paragrafe precedente, efectele denunțării convenției din 6 mai 1969 și intrarea în vigoare a prezentei convenții (revizuită) nu ar fi simultane, un stat contractant poate declara, la depunerea instrumentului său de ratificare, de acceptare sau de aprobare, că va continua să aplice convenția din 6 mai 1969 până la intrarea în vigoare a prezentei convenții (revizuită).

5. Prezenta convenție (revizuită) va intra în vigoare în oricare stat semnatar care își va fi exprimat ulterior consimțământul de a se considera legat de prevederile ei, la 6 luni de la data depunerii instrumentului de ratificare, de acceptare sau de aprobare.

## ARTICOLUL 15

1. După intrarea în vigoare a prezentei convenții (revizuită), Comitetul Miniștrilor al Consiliului Europei va putea invita orice alt stat nemembru al Consiliului Europei, precum și Comunitatea Economică Europeană să adere la prezenta convenție (revizuită) printr-o hotărâre luată cu majoritatea de voturi prevăzută la art. 20 d) din Statutul Consiliului Europei și cu unanimitatea reprezentanților statelor contractante care au drept de reprezentare în comitet.

2. Pentru orice stat aderent sau pentru Comunitatea Economică Europeană, în cazul aderării, convenția (revizuită) va intra în vigoare la 6 luni de la data depunerii instrumentului de aderare la secretarul general al Consiliului Europei.

## ARTICOLUL 16

1. Orice stat poate menționa, cu excepția semnării sau a depunerii instrumentului său de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, teritoriul (teritoriile) la care se va aplica prezenta convenție (revizuită).

2. Orice stat poate extinde, în orice moment ulterior, printr-o declarație adresată secretarului general al Consiliului Europei, aplicarea prezentei convenții (revizuită) la orice alt teritoriu menționat în declarație. Convenția (revizuită) va intra în vigoare, în privința acestui teritoriu, la 6 luni de la data primirii declarației de către secretarul general.

3. Orice declarație făcută în temeiul celor două paragrafe precedente va putea fi retrasă, în privința oricărui teritoriu menționat în această declarație, printr-o notificare adresată secretarului general. Retragera devine efectivă la 6 luni de la data primirii notificării de către secretarul general.

#### ARTICOLUL 17

1. Orice parte poate denunța, în orice moment, prezenta convenție (revizuită), adresând o notificare secretarului general al Consiliului Europei.

2. Denunțarea devine efectivă la 6 luni de la data primirii notificării de către secretarul general.

#### ARTICOLUL 18

Secretarul general al Consiliului Europei va notifica statelor membre ale Consiliului Europei, celorlalte state părți la

Convenția culturală europeană, precum și oricărui stat sau Comunității Economice Europene, care a aderat sau care a fost invitat să adere la prezenta convenție (revizuită):

- (i) orice semnare;
- (ii) depunerea oricărui instrument de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare;
- (iii) orice dată de intrare în vigoare a acestei convenții (revizuită), în conformitate cu prevederile art. 14, 15 și 16;
- (iv) orice alt act, notificare sau comunicare având legătură cu prezenta convenție (revizuită).

Drept pentru care, subsemnații, legal autorizați în acest scop, au semnat prezenta convenție (revizuită).

Întocmită la La Valetta, la 16 ianuarie 1992, în limbile franceză și engleză, ambele texte având aceeași valabilitate, într-un singur exemplar care va fi depus în arhivele Consiliului Europei. Secretarul general al Consiliului Europei va transmite copii autentificate fiecărui stat membru al Consiliului Europei, celorlalte state părți la Convenția culturală europeană, precum și oricărui stat nemembru sau Comunității Economice Europene, invitat(ă) să adere la prezenta convenție (revizuită).

### PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

#### DECRET

#### pentru promulgarea Legii privind ratificarea Convenției europene pentru protecția patrimoniului arheologic (revizuită), adoptată la La Valetta la 16 ianuarie 1992

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României** d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea privind ratificarea Convenției europene pentru protecția patrimoniului arheologic (revizuită), adoptată la La Valetta la 16 ianuarie 1992, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**EMIL CONSTANTINESCU**

București, 23 iulie 1997.  
Nr. 458.

---

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERĂ DEPUTAȚI

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București, cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economice Dunăreni  
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 668.55.58 și 353.01.11/4026.